

Education and Public Health

(194⁹) Department.

Ms. SERIES.

G.O. NO. 444 Edn.,

444

18-2-49.

Dated

18-2-1949.

[Despatch Abstract.]

Translator's Department-Translation in Tamil and Telugu rules for the use of Automatic Vacuum Braker on trains-Acceptance of remuneration-Orders passed.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

MADRAS AND SOUTHERN MAHRATTA RAILWAY

POST BOX No. 523.
TELEGRAMS:—"FREIGHT", MADRAS.
TELEPHONE:—2901.

GENERAL MANAGER'S OFFICE.

PARK TOWN,

MADRAS, 3.

IN REPLY PLEASE QUOTE—

No.T.547/VII/A/1. Date 18th December 1948.



The Secretary to the Government of Madras,

Public Works Department,

MADRAS.

APPENDIX 'A' TO THE GENERAL RULES.

Rules for the use of the Automatic Vacuum Brake on Trains - Translation of - into Modern Indian Languages.

Copies of the above Rules relating to the use of the Automatic Vacuum Brake on Trains are required to be supplied to certain employees of this Railway and as certain categories of these staff cannot read and write English, it has been decided to supply them with vernacular translations of these Rules.

2. I enclose 2 copies of the Rules and shall be glad if you will kindly arrange for the translation of the Rules into the Modern Indian Languages, Tamil and Telugu and let me know the charges for the translation.

3. I also request if you could kindly arrange for the printing and supply of the Vernacular copies of these Rules as under and let me know the charges therefor:

Tamil - 1000
Telugu - 1600

4. The favour of an early reply is requested.

[Signature]
GENERAL MANAGER.

K.

P.W.D (S)

Ext H-46

46:4336-S-128-1

P.W.D 22-12-48

P.T.O.





Endorsement No. 96293/G3/48-2 Edu. d. 3-2-49

Referred to the Senior Translator to Govt. for remarks. He is requested to send his reply through the Superintendent, Govt. Press (B0)

Office of the Senior Translator to Government, Madras. S. 25/12/48

Retransmitted through the Superintendent, Government Press, Madras. 2. It is submitted that a fee of Rs. 50/- may be charged for translating the Rules under reference into each of the two languages in question, viz., Tamil and Telugu, that the work may be entrusted as usual to the concerned Assistants of this Department to be done out of office hours without detriment to their ordinary official duties and that they may be permitted to accept the fee when paid.

To The Assistant Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras, through the Superintendent, Government Press, Madras (with two copies of the Rules.)



Government Press, Madras, 25-1-1949.

Forwarded. Owing to extreme pressure of work in this office, I am not in a position to take up the printing of Rules under reference. Hence the cost of its printing is not borne by this office.



The Asst. Secretary to Government, Education & Public Health Department, Fort St. George, Madras.

Education & Pub. Health Deptt. (G3)

Letter No. 96293 G3/48-2 Education d/ 3-2 - 1949.

To The General Manager, M & S.M. Railway, Madras-3

Sir, Sub: Translation of Rules for the use of the Automatic Vacuum Brakes on trains in Tamil and Telugu. Ref: Your letter No. T.547/VII/A/1 d-18-12-48.

I am directed to state that the translation of the Rules referred to into Tamil and Telugu will be made by the Senior Translator to Govt. and that a fee of Rs. 50/- will be charged for the work. 2. It is regretted, however, that owing to extreme pressure of work in the Govt. Press, it is not possible for that Press to undertake the printing of the rules under reference. Other arrangements will

PTS's end on p 2 y
SSP's end on p 2 y

made by you
therefore have to be done for the printing of the Rules.

3. I am to ask whether you would like to have the translation of the Rules alone ^{being} ~~having~~ done, as suggested in para 1 of this letter.

lms
2.2.49.

m
3/2/49

J. J.

Copy to STG

" " " SEP.

lms
3/2/49

Note

Please see the STG's
to the L & P's replies on
p 2 of

lms
2.2.49

m
3/2/49

As II om
3/2/49

M. & S. M. RY.

G. 23.

N.T. 547/VII/A/I/644

GENERAL MANAGER'S OFFICE,
MADRAS 3. Station

To 10th February 1949.

The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Fort St George,
MADRAS.

Translation of Rules for the use of
the Automatic Vacuum Brake on trains
in Tamil and Telugu

11 FEB 1949
10517

Your No. 96293 G3/48-2 Education, dated
3rd February, 1949

I agree to the fee of Rs. 50/- for the
translations of the above Rules into the Modern
Indian Languages Tamil and Telugu.

2. Other arrangements will be made for the
printing of the Rules.

CRV.

h. J. Chatterjee
GENERAL MANAGER.

27
rules referred to in your letter, into
~~above rules~~ Tamil and Telugu, and to forward
the translations to you direct. I am to request you
to arrange for the payment of Rs 50/- being
the fee for the translation of the work to the
S.T.G.

lms
16.2.49
12/2/49

Y.S.

Copy to S.T.G.

Note: Please see the letter from the lgl. Manager
M. & S. M. Ry. at p1 cf and the S.T.G.'s remarks at p2 cf.
The lgl. Manager, has agreed to pay the fee of Rs 50/-
towards the translation of the ~~above~~ rules in Tamil and
Telugu and has reported that he would make his
own arrangements for printing them. The drafts
above are for approval.

gr.
16/2/49.
lms
16.2.49.
12/2/49
5 w/ 17/2/49

p5 cf

M. & S. M. RY.
General Manager's Office,
No. T.547/VII/A/I/649 Madras, 3 Station.

To
24th February, 1949.
The Secretary to the Government of Madras,
Education and Public Health Department,
Fort St. George,
Madras.



Translation of rules for the use of
the Automatic Vacuum Brakes on trains
in Tamil and Telugu.

Your No. 96293, G3/48.3 Education - pp 6-7 of (R)
dated 17th February 1949.

14668
p1 of 1

I acknowledge the receipt of a copy of
G.O. No. MS.444 Education dated 18th Feb. 1949
authorising the Senior Translator to Govern-
ment to translate the above rules into Tamil
and Telugu.

2. The Financial Adviser and Chief Accounts
Officer of this Railway, Madras has been
requested to arrange for the payment of Rs.50/-,
being the fee for the translation of the work,
to the Senior Translator to Government.

P. S. S. S. S.
GENERAL MANAGER.

E & P. H. (G.3)

May be filed with l.g.o. at (R)

gr.
27/2/49
28249
17/2/49

TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Secretary to Government,
Education and Public Health Department
Madras.

No. 24/49-2, dated the 26th February 1949.

Sir,

Subject: Madras and Southern Mahratta Railway - Rules
for the use of the Automatic Vacuum Brakes on
trains - Translation into Tamil and Telugu -
Remuneration for.

Reference: G.O.Ms.No.444, Education, dated the 18th
February 1949.

In paragraph 2 of the Government Order cited, the Government
have been pleased to permit the receiving of an honorarium of only
Rs.50/- for the translation of the above Rules into both Tamil and
Telugu languages, whereas in my Endorsement No.24/49-1, dated the
5th January 1949 addressed to the Assistant Secretary to Government,
Education and Public Health Department, and ~~sent~~ ^{submitted} through the
Superintendent, Government Press, I had submitted that a fee of
Rs.50/- might be charged for translating the Rules into each of the
two languages viz., Tamil and Telugu, in view of the nature and
volume of the matter to be translated. I, therefore, request that
the Government may be pleased to accord permission to the acceptance
of an honorarium of Rs.50/- for each of the two languages into which
the Rules are to be translated and that the General Manager, Madras
and Southern Mahratta Railway, may kindly be requested to arrange
for the payment of Rs.100/-, being the fee for the translation of
the Rules into both the languages.

Yours faithfully,

N. Vinayakam Pillai
Senior Translator to Government.

Q

8/

25/3/49

Handwritten notes in Tamil script, mostly illegible due to fading.

9/3/49

8 3

E.P.H.(G2)

25/3/49

8/3

pp1-2 of (L)

To
The S.T.G.

Sub: Translator's Deptt - Translation of the Rules for the use of the Automatic Vacuum Breaks in Trains -

Ref: From the S.T.G. No. 24/49-2 dated 26-2-1949

Memo No. 15386 G²/49-1 Edn dated 8-3-1949

The attention of the S.T.G. is invited to G.O. Ms. 1870 Edn dated 26-8-1947 wherein a sum of Rs 50/- only has been paid for ~~the translation in Tamil~~ and he is requested to state whether ~~a similar amount will be sufficient to proceed further in this matter.~~ ^{a similar amount will be sufficient to proceed further in this matter.} ~~analog, in this case also.~~

82
5/3/49

5349

2/3/49

62 24446 5/9
TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to Government,
Madras.

To
The Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Madras.

No. 24/49-5, dated 25th March 1949.

Sir,

Subject:--Madras and Southern Maharatta Railway Rules for the use of
the Automatic Vacuum Brakes on Trains--Tamil and Telugu
translations--Remuneration for. p3 ante



Reference:--Memorandum No. 15386 G.2/49-1, Education, dated 8th
March 1949.

pp-1-2/L
With reference to the Government Memorandum cited, I beg to state that, in
G.O. Ms. No. 1870, Education, dated the 26th August 1947 referred to therein,
the Government were pleased to permit the receipt of a remuneration of Rs. 25/-
for each of the two translations in Tamil and Malayalam of the South Indian
Railway Memorandum regarding the 'Liability of Railways in respect of Compen-
sation Claims'. This Memorandum is only about one-third of the size of the above-
mentioned Rules of the Madras and Southern Maharatta Railway which consists of
about 12 octavo pages of closely printed matter. As the remuneration to be claimed
in any particular case is based on the volume and nature of the matter to be trans-
lated, a sum of Rs. 50/- was proposed as a reasonable remuneration for the trans-
lation of the Rules in each of the two languages in question, viz., Tamil and
Telugu. I, therefore, request that the Government may be pleased to modify the
orders in paragraph 2 of G.O. Ms. No. 444, Education, dated 18th February 1949 and
accord sanction for the acceptance by the Tamil Assistant and the Telugu Assistant
concerned of a remuneration of Rs. 50/- each for translating the Rules into Tamil
and Telugu. The total remuneration to be paid by the Madras and Southern Maharatta
Railway Administration will then come to Rs. 100/-.

2. In this connection, I beg to report that both the Tamil and Telugu trans-
lations of the Rules under reference have been furnished to the General Manager,
M.& S.M. Railway, Madras, as directed.

Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai

Senior Translator to Government.

10

877-24 (92)

of prg from the S.T.C. No. 24-49-2 of 26-2-49
prg from the S.T.C. No. 24-49-5 of 25-3-49

11/4

21/4

Memo. No. 15386-49-92-2. Edm. 21 11-4-1949.

Translation of the
Rules for the use of Automatic
Vacuum brakes on trains - Remu-
neration

To
The S.T.C.
19/4

The Senior Translator is
informed that the Govt. do not
propose to pursue the matter.

84-45

9/4/49

C. No. 15386 G² 49.

p 6 of (R)

Sub: Translator's Deptt - Translation of the rules for the use of the automatic vacuum brakes in train -
Ref: L.O. Ms. 444. Edu dated 18-2-1949.
p 1 of From the S.T.G. No. 24/49-2 dated 26-2-49.

Please see the letter from the S.T.G. at p 1 of. The S.T.G. has stated that he had subd. to Govt that a fee of Rs 50/- may be charged for translating the rules in question into each of the two languages Tamil and Telugu. From the S.T.G.'s encl at p 2 of of (R) it ~~was not clear in the point~~ ^{was not clear in the point} ~~it will be seen that it is not clear whether the fee is in respect of the whole work or for each of the languages.~~

p 2 of (R)

p 8 of (R)

As orders have already been issued in L.O. Ms. 444 Edu dt 18-2-49 and as the Lg. Manager has also accepted the fee of Rs 50/- to be paid to the S.T.G. it ~~is not proper to send the order~~ ^{is for consideration} ~~Whether it should be modified now.~~

pp 1-2 of of (L)

A

Attention is also invited to L.O. Ms. 1870 Edu dated 26-8-47 wherein a sum of Rs 50/- for translating ^{a Memorandum} the "Liability of Railways in respect of loss or damage to goods carried by rail" into Tamil and Telugu has been paid. ~~As much the sum of Rs 50/- already ordered to be paid by the Lg. Manager M.S.H. Rly to the S.T.G. seems reasonable.~~

Vide p 6 of of (R)

It is for orders whether the S.T.G. may be informed that the ~~to~~ remuneration already sanctioned to him ~~is reasonable~~ ^{is reasonable} will be sufficient.

82.
3/3/49

lhb

3-3-49

Draft Sub.
5349

His attention may be invited to be go at A above and he may be asked whether it is necessary to proceed further in this matter.

2/3/49

2/3/49

(Issued as memo. no. 15386. 92/49-1. Edu. 2/8.3.49) p 3cb
From the S.T.G. no. 24/49-5. 2/25.3.1949. p 5cb

The S.T.G., in the circumstances explained at 'A' on p. 5cb, requests that the orders issued in G.O. no. 444. Edu. 2/18.2.49. may be modified. p. 6. (R)
~~The request of the S.T.G. seems reasonable.~~
~~To order whether the G.O. at (R) may be modified.~~

4.4.49. There may be force in the contention of the S.T.G. in his letter on p. 5 of - ~~As he~~ ^{however} did not make his intention clear on the former occasion that his suggestion was for Rs 50/- for the Tamil & Rs 50/- for the Telugu translation. The Railway having been informed already that they need pay only Rs 50/- and this amount having also been received, it will not be proper if the Railway Administration are now asked to pay Rs 100/-

vide his
letter on
p. 2 of
20 (R)

p. 3 of
(R)

orders

The Senior Translator may perhaps be informed that the matter Govt. do not propose to pursue the matter.

BT/49

4/2/50
104

A draft memo is subd. for approval. After some time papers may be filed with the Govt. at (R)

8.4.49

9/4/49